|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ КАЗЕННОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**«Уссурийское СУВОРОВСКОЕ ВОЕННОЕ училище****Министерства обороны российской федерации»**Описание: Описание: ГЕРБ УСВУ.wmf |  | Описание: Описание: ГЕРБ УСВУ.wmf |
|  |  |  |

**Исследовательская проектная работа**

**Трудности перевода названий фильмов с английского языка на русский язык**

Выполнил:

Чернега Захар

Руководитель:

преподаватель отдельной дисциплины (английский язык)

Магера Юлия Викторовна

г. Уссурийск 2023

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Введение стр. 3-4

 Глава 1. Способы перевода названий англоязычных

 фильмов на русский язык

1.1. Классификация способов перевода заголовков фильмов. стр. 5-9

1.2. Сравнительный анализ оригинальных названий стр. 10-12

 фильмов и их перевода.

Глава 2. Практическая часть.

* 1. . Анализ методов перевода фильмов с примерами. стр. 13-15

2.2. Анализ продуктивности перевода названий фильмов с английского на русский язык. стр. 16-17

Заключение стр. 18-19

Список использованной литературы стр. 20

**ВВЕДЕНИЕ**

Из всех видов искусства одним из самых востребованных в современном мире является кинематограф. Это целый социальный институт, который формирует сознание и мировосприятие человека. Заголовок во многом определяет популярность и востребованность кинофильма, так как название это самый быстрый способ привлечь внимание аудитории к произведению кинематографа. Последние исследования психологов показали, что около семидесяти процентов аудитории при чтении статей или при выборе кинофильма уделяют внимание исключительно заголовкам. Во многих случаях именно название фильма служит ключевым фактором при выборе фильма для просмотра. Название — это также и достаточно важная составляющая коммерческого успеха кинофильма в прокате, так как эффективное восприятие названия произведения кинематографа является определенным залогом его успеха. Авторы стремятся дать произведениям максимально емкие и яркие названия, так как главной задачей заголовка является привлечь внимание, как можно большего количества зрителей. Кроме того, важно, чтобы оно легко запоминалось по своей форме и было ясным по содержанию, которое оно в себе заключает. Название фильма– это некая точка отсчета, происходящего на экране, а именно заглавие определяет главный образ фильма.

Цель данной исследовательской работы – анализ названия кинофильмов для установления связей между названием и содержанием и определения адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский язык.

Объектом исследования данной работы являются названия английских и американских фильмов, предметом исследования – является их перевод на русский язык.

Гипотеза: кинофильмы как на русском, так и на английском языке имеют одинаковые названия, независимо от страны, в которой они демонстрируются.

Для достижения цели предстоит решить следующие задачи:

1. Изучить особенности названий английских и американских фильмов различных жанров;
2. Классифицировать перевод названий с точки зрения их соответствия своему содержанию;
3. Изучить справочную, документальную и публицистическую литературу по исследуемой теме;
4. Найти наиболее интересные примеры перевода названий зарубежных фильмов и дать возможные переводы;
5. Определить трудности во время перевода названий фильмов;
6. Сравнить эти переводы с официальными названиями.

Среди методов исследования выделены следующие методы: сравнительный, аналитический на основе анализа лингвистической, энциклопедической литературы, названий кинофильмов Голливуда на английском языке в переводе на русский.

Тема представляется весьма актуальной, так как новые фильмы появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был качественным

**Глава 1.** **Способы перевода названий** **англоязычных фильмов на русский язык**

* 1. **Классификация способов перевода заголовков фильмов**.

 Название фильма играет большую роль в понимании содержащегося в нем смысла, а также служит конструкцией для первых впечатлений зрителя о кинокартине. По этим причинам к вопросу переводу нужно подходить с большой ответственностью. Переводчики должны обладать широким спектром языковых знаний и навыков: во-первых, свободно владеть иностранным языком, на котором создан фильм; во-вторых, уметь уловить суть фильма, идею автора, а затем адаптировать ее и передать с помощью перевода для иноязычной аудитории. Проблема в том, что объем словаря двух языков отличается, особенно если языки относятся к разным языковым группам, особенно это касается идиом и устойчивых выражений. Следует отметить, что довольно часто невозможно буквально или дословно перевести название, не теряя краткости, емкости или смысла. Название отражает общие тенденции переводов и зачастую отличается различными заменами и изменениями, характеризующими как особенности разных языковых, стилистических систем. Заголовок – способ дать зрителю возможность с первого взгляда сориентироваться, надо ли смотреть данный фильм. Исходя из этого, для заголовка должна быть характерна точность выражения смысла фильма, то есть ясность и простота формы, –он должен быть понятен любому читателю. Привлекая внимание зрителей, любой заголовок фильма должен легко восприниматься, читаться без затруднения.

Заголовок одновременно выполняет следующие функции:

1.     сигнальную (привлекает внимание читателя);

2.     информативную (дает представление о смысле фильма);

3. содержательную (передает основную тему или идею) – обусловливает связь заголовка со всем содержанием фильмом;

4.     тематизирующую (заголовок – основное действующее лицо или группа лиц; событие, которое является центром действия; время или место действия

Кроме того, заголовок настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность.

Существуют определённые [правила перевода](https://www.toptr.ru/library/translation-truth/), по которым работают [специалисты](https://www.toptr.ru/library/translation-as-service/). В процессе перевода заголовков могут применяться несколько технических средств:

1. **Дословный перевод.** При его использовании структура предложения иностранного языка (исходный язык) передаётся без каких-либо изменений конструкций и без существенной перемены порядка слов. Выбор такого перевода возможен, если структуры предложения иностранного языка и переводящего языка аналогичны, и при этом не происходит нарушения логического хода мысли и грамматических норм. Пример: известный всеми фильм «Godfather», который в российском прокате известен как «Крёстный Отец».

2. **Транскрипция.** Довольно часто в заголовках можно увидеть имена собственные или реалии, не имеющие аналоги в русском языке. Поэтому на помощь приходят транскрипция и транслитерация. Пример: фильм «Lawrence of Arabia», название которого было переведено также с учётом исторической реалии как «Лоуренс Аравийский».

3. **Лексико-семантическая замена.** Такой способ позволяет достичь прочной взаимосвязи между заголовком и содержанием и благозвучия на переводящий язык. Пример: фильм «Psycho» с переводом «Психоз», что отсылает зрителей к возможному заболеванию героя. К такого рода переводам можно отнести следующие примеры: «The Last Stand» – «Возвращение героя, «Public Enemy» – «Джонни Д».

4.**Генерализация.** При этом видовое понятие заменяется родовым, т.е. узкое значение иностранного языка заменяется на широкое значение переводящего языка. Пример: фильм «Ocean’s Eleven» приобрёл название «Одиннадцать друзей Оушена», таким образом зрителям стало более понятно название фильма.

5. **Смысловое развитие/модуляция.** Они означают собой замену слова или словосочетания иностранного языка на единицу переводящего языка, значение которой выводится логически из исходного слова или словосочетания. Пример: известная на весь мир книга Э.М. Ремарка «All Quiet On The Western Front» бала переведена как «На западном фронте без перемен».

6. **Замена названия.** Хотя перед переводчиком стоит задача сохранить аналогичные коммуникативно-функциональные свойства и семантико-структурное равенство. Тем не менее, нередко переводчики меняют название, говоря о лучшем соответствии сюжету. Пример: фильм «The Village» в русском прокате был известен как «Таинственный лес».

7. **Транслитерация.** Точная передача буквами переводящего языка букв иностранного языка. Нередко используется при переводе имён собственных или названий. Пример: фильм «Casablanca» - «Касабланка», где название фильма аналогично городу в Марокко.

8. **Грамматическая замена.** В этом случае словосочетание или предложение иностранного языка преобразуется в словосочетание или предложение ПЯ, но уже с абсолютно другим грамматическим значением. Пример: книга и одноимённый фильм «One Flew Over the Cuckoo's Nest» стал в русском варианте «Пролетая над гнездом кукушки».

9. **Калькирование.** При этом морфемы или слова иностранного языка заменяются их лексическими аналогами переводящего языка. Пример: фильм «Chinatown» был переведён как «Китайский квартал».

10. **Опущение.** В данном случае пропускаются «избыточные» слова иностранного языка. Пример: «Tim Burton`s Corpse Bride» превратился в русском прокате во всем известный «Труп невесты». «A Love Song for Bobby Long» – «Любовная лихорадка» здесь опущено имя главного героя, вследствие чего трансформировался и весь заголовок фильма. В некоторых случаях переводчикам приходится прибегать и к замене названий кинофильмов.

11. **Лексические добавления.** Если в иностранно языке имеются невыраженные или подразумевающиеся элементы смысла, то в переводящем языке они выражаются при помощи дополнительных слов или частей предложений. Пример: фильм «Brave» таким образом стал называться «Храбрая сердцем».

12. **Эвфемизация.** В таком случае неуместные по каким-либо причинам слова и выражения иностранного языка заменяются при переводе на более нейтральные синонимичные значения в переводящем языке. Пример: многие люди нашей страны и не подозревали, что фильм «В джазе только девушки» на самом деле назывался «Some Like It Hot».

Одна из интереснейших теорий перевода, на основе которой переводчик может выбрать стратегию адаптации, была представлена ученым Хансам Вермеером, это теория «Доместикации и Форенизации», представленная в нашем исследовании. Это учение говорит о том, как важна подготовка текста с учетом параметров цели для целевого назначения. При выполнении данных правил перевод названия киноленты может более полно выполнять функцию оригинального названия в переводе. Для перевода названий фильмов с английского языка существует несколько основных принципов и стратегий. Один из них эстетический принцип перевода, который подчеркивает глубокое понимание эстетического содержания фильма. Данный принцип использует художественный стиль языка целевой аудитории, чтобы передать образ, эмоции и красоту оригинала. В основе принципа – лаконичность и емкость, такого рода перевод добавит юмора в язык адресата или красивые и изящные слова в простые фразы, предоставив реципиенту возможность в названии фильма легко воспринимать заголовок. Некоторые российские теоретики перевода также выделили определенные моменты перевода по художественному принципу, а именно – многие переводчики уделяют внимание самому жанру и духу английского название, сохраняя оригинальную идею и стиль в переводе. Например, «Winged Creatures» – в России переведено «Полёт длиною в жизнь», чтобы передать тему фильма - трагедия любви.

Следующий принцип – принцип эстетической трансформации. Эстетическая характеристика перевода является одной из самых сложных в контексте модели перевода. Перевод слов в языке перевода может выражать совершенно разные понятия, чем те, которые имели бы абстрактное или конкретное значение на языке оригинала. Заголовок голливудского фильма на английском языке состоит из множества элементов культуры и выражает культурные коннотации, такие как слова или фразы, связанные с культурой. Принцип эстетической трансформации – это не только процесс трансформации языка, но также социальных явлений между сообщениями двух культуры. Например, название «Over Her Dead Body» означает дословно «через ее мертвое тело», в русском существует соответствующий фразеологизм «только через мой труп», однако, чтобы соответствовать эстетическому принципу принимающей культуры следует перевести произведение как «Невеста с того света».

При переводе фильмонима необходимо учитывать множество факторов, таких как: содержание фильма, психология целевой аудитории, социальные и культурные нормы реципиента. Хороший перевод заголовка киноленты должен быть лаконичным и привлекательным. Важно его подчинение функциональной эквивалентности, информационному принципу, эстетическому (культурному) принципу или определенным тактикам: буквальный перевод, свободный перевод или транслитерация. Во многих случаях также используется сразу несколько основных методов: дословный перевод, свободный перевод, транслитерация.

**1.2. Сопоставительно - сравнительный анализ оригинальных названий фильмов и их перевода.**

Не всякое название иностранного фильма можно перевести на русский язык без смысловых потерь. Не всякий перевод, удачный с точки зрения языка, годится для продвижения фильма на русском рынке. Для нашего исследования мы отобрали 10 фильмов и постарались дать свое название

 1.Оригинальное название фильма – «The Huntsman: Winter's War».

Художественный перевод – «Белоснежка и охотник»

Дословный перевод – «Охотник: зимняя война»

Приём – трансформация (замена).

Следуя знаменитой сказки братьев Гримм, мы полностью изменили название фильма – «Белоснежка и война за королевство».

1. Оригинальное название фильма – «Walk the Line»

Художественный перевод – «Переступить черту»

Дословный перевод – «Перешагнуть черту»

Приём – калькирование (прямой перевод).

Большинство предложили следующее название: «Дойти до точки»

1. Оригинальное название фильма – «Die Hard»

Художественный перевод – «Крепкий орешек»

Дословный перевод – «Живучий»

Приём – замена названия фильма (жанровая адаптация).

Когда фильм вышел в кинопрокат в Советском Союзе в 1991 году, в кинотеатрах он шёл под прижившимся ныне названием «Крепкий орешек». Под этим названием этот фильм смотрели многие одноклассники, менять его не посчитали нужным.

1. Оригинальное название фильма – «12 Strong»

Художественный перевод – «Кавалерия»

Дословный перевод – «12 сильных»

Приём – замена названия фильма (жанровая адаптация).

Исходя из сюжета фильма, мы назвали его – «Война на чужой земле».

1. Оригинальное название фильма – «Some Like It Hot»

Художественный перевод – «В джазе только девушки»

Дословный перевод – «Некоторые любят погорячее»

Приём – замена названия фильма (жанровая адаптация).

Наш вариант перевода названия фильма – «Тайна джаза».

1. Оригинальное название фильма – «100 girls»

Художественный перевод – «100 девчонок и одна в лифте»

Дословный перевод – «100 девушек»

Наш вариант перевода названия фильма – «Неизвестная».

1. Оригинальное название фильма – «Tomorrow when the war began»

Художественный перевод – «Вторжение: Битва за рай»

Дословный перевод – «Завтра, когда началась война»

Приём – замена названия фильма (жанровая адаптация).

Наш вариант перевода названия фильма – «Война за дом».

1. Оригинальное название фильма – «Mеn of honor»

Художественный перевод – «Военный ныряльщик»

Дословный перевод – «Люди чести»

Приём – замена названия фильма (жанровая адаптация).

Наш вариант перевода названия фильма – «Темнокожий на флоте».

1. Оригинальное название фильма – «Shark night»

Художественный перевод – «Челюсти»

Дословный перевод – «Акулья ночь»

Приём – замена названия фильма (жанровая адаптация).

Сюжет данного фильма будет понятен каждому и поэтому мы решили назвать его «Акулы против людей». Художественный перевод – «Первый мститель»

1. Дословный перевод – «Капитан Америка: Первый мститель»

Приём – калькирование + трансформация (опущение).

Этот фильм мы решили назвать – «Американский патриот».

Проведенный анализ перевода названий фильмов показывает, что на выбор определенной стратегии перевода влияет ряд причин. Мы считаем, что при выборе переводческой стратегии определяющим условием становится наличие или отсутствие культурологического компонента.

Одной из важных причин изменения названий фильмов, обусловленных лингво–этническим барьером культур, реалий, фразеологизмов.

**Глава 2. Практическая часть.**

* 1. **. Анализ методов перевода фильмов с примерами.**

 В ходе своей исследовательской работы были изучены оригинальные названия многих английских и американских фильмов, проанализированы методы их перевода на русский язык.

 Выяснилось, что самым распространенным способом перевода считается дословный перевод. Больше половины названий фильмов были переведены именно этим способом. В качестве примера можно привести американский сериал с оригинальным названием «13 reasons why», которое перевели дословно «13 причин почему». Еще примеры: «Vanilla Sky» («Ванильное небо»), «Green Mile» («Зеленая миля»). «Address unknown» — «Адрес неизвестен», «Coast Guard» — «Береговая охрана», «A Better Way To Die» — «Лучший способ умереть», «Wrath of the Titans» – «Гнев Титанов», «The Butterfly Effect» –«Эффект бабочки».

 Второй способ называется «транскрипция». Им пользуются переводчики в том случае, если на русском языке нет аналогового слова, с помощью которого можно было бы перевести название, или если редакторы решили, что в оригинале название звучит куда лучше. Именно таким способом был переведен фильм «Дивергент». Я считаю, что в этом случае оставить транскрипцию было хорошей идеей: если переводить слово «divergent» с русского языка на английский, то получаем «расходящийся», а это не самое привлекательное название для фильма с точки маркетинга.

 С помощью лексико- семантической замены удается достичь наиболее прочной связи между заголовком и сюжетом фильма. Такая частичная замена позволяет усилить эмоциональный окрас, например название картины «The King`s speech» было переведено как «Король говорит!», что усилило эффект рекламной функции. Этот же прием использовался при переводе названия фильма «A beautiful Mind», который на русском звучит как «Игры разума». Частичные изменения были внесены и в перевод названия мультфильма «Каролина в Стране Кошмаров», в оригинальное название входило лишь имя главной героини: «Cаrоline». «Jobs» – «Джобс: Империя соблазна». Добавление мотивировано желанием кинокомпании предоставить зрителю как можно больше информации о сюжете картины и указать на ее жанр. Стив Джобс, основатель компании Apple, был действительно гениальным человеком. «Home» – «Дом. История путешествия», «Coraline» – «Каролина в стране кошмаров», «Constantine» – «Константин: Повелитель тьмы» в этом случае добавление было использовано с целью жанровой адаптации, а именно, чтобы донести до зрителей сюжет фильма. Это словосочетание несет в себе рекламную функцию, привлекает внимание аудитории, что способствует коммерческому успеху картины в прокате.

 Небольшая часть фильмов была переведена с помощью полной замены. Например, оригинальное название фильма «Now You See Me» переводится как «Сейчас Ты Увидишь Меня». Чтобы дать зрителям хотя бы приблизительное представление о сюжете, было принято решение изменить его на «Иллюзия обмана». Фильм под названием «Rise of the Guardians», который дословно переводится как «Увеличение стражников», на экраны российских кинотеатров вышел под названием «Хранители снов». Иногда эта вынужденная мера, которая связана с невозможностью передачи прагматического смысла оригинального названия. Вызвана прагматическая адаптация определенными пластами лексики, с ними соотносятся языковые реалии, фразеологизмы, авторские неологизмы. Все это несет в себе определенную смысловую нагрузку, которая теряется при прямом переводе. «Identity Thief» – «Поймай толстуху, если сможешь», пример того, что локализованные названия фильмов во всех странах не всегда подлежат дословному переводу и Россия здесь не исключение. Фильмоним «Identify Thief» построен на понятии ID, что относится к реалиям штатов Америки. Это документ, в котором указаны биометрические данные гражданина, его фамилия, имя и есть фото, в России же удостоверение личности ID не используется. Сюжет фильма заключается в следующем: главная героиня крадёт ID других людей и с помощью различных махинаций, связанных с использованием их ID, крадет чужие деньги.

 Но стоит отметить, что далеко не всегда у переводчиков получается удачно адаптировать название кинокартины на русский язык. Заголовки двух фильмов, главную роль в которых сыграла актриса Эль Фэннинг, были полностью изменены, причем далеко не самым лучшим образом. Биографическая драма о писательнице Мэри Шелли была логично названа «Mary Shelly», но в русском прокате она вышла под названием «Красавица для чудовища». Оригинальное название «Мэри Шелли» открывает нам суть фильма, который рассказывает о судьбе великой писательницы. Перевод «Красавица для чудовища» вводит зрителей в заблуждение.

 Таким образом, можно сделать вывод, что переводчик должен уметь адаптировать название фильма под аудиторию определенной страны, правильно обращаясь с языком и пользуясь его гибкостью и красотой, могут получиться красивые переводы фильмов, которые зрителям понравятся больше, чем оригинальное название.

**2.2. Анализ продуктивности перевода названий фильмов с английского на русский язык.**

Чтобы на практике проверить, привлекают ли зрителя различные средства выразительности и структурные особенности заголовка, и как название может влиять на желание человека посмотреть данный фильм, был проведен опрос одноклассников. На вопрос «Какой вариант названия фильма больше влияет на ваше желание посмотреть данный фильм?» были предложены 10 англоязычных фильмов различных жанров. Учащиеся выбирали наиболее интересное, благозвучное название фильма, но чаще всего исходя из сюжета фильма. Суммируя результат анкетирования, мы узнали, что 12 опрошенных выбрали художественный перевод, 2 дословный перевод и 4 вольный перевод. В результате данного исследования, мы можем сделать вывод, что именно художественный перевод дает больше информации зрителю, открывает жанр и сюжет фильма, привлекая определенную категорию зрителей.

Таким образом, мы пришли к выводу, что художественный перевод является наиболее интересным и чаще передает основную идею, что подтверждает нашу гипотезу – перевод названий фильмов с английского на русский язык должен быть лаконичным, звучным и близким к содержанию.

На вопрос «Какой вариант названия фильма больше влияет на ваше желание посмотреть данный фильм?» были предложены 10 англоязычных фильмов различных жанров. Учащиеся выбирали наиболее интересное, благозвучное название фильма.



Фильмы для опроса

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Название фильма в оригинале | Дословный перевод; примерные варианты перевода | Официальный вариант перевода |
| 1 | The shawshank redemption | Шоушенкский выкуп | Побег из Шоушенка |
| 2 | Theinception | Создание | Начало |
| 3 | Dan in real life | Дэн в реальной жизни | Влюбиться в сестру брата |
| 4 | Fair game | Честная игра | Игра без правил |
| 5 | Tucker & Dale vs evil | Такер и Дейл против зла | Убойные каникулы |
| 6 | The water horse | Водяная лошадь | Мой домашний динозавр |
| 7 | Overthehedge | Через изгородь | Лесная братва |
| 8 | The Hangover | Похмелье | Мальчишник в вегасе |
| 9 | Lost | Потерянный | Остаться в живых |
| 10 | Die hard | Живучий | Крепкий орешек |

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Вне всяких сомнений, заголовок фильма должен состоять в тесной связи с содержанием киноленты. Название определяет главный предмет фильма, становится точкой отсчета всего происходящего на экране. Несоответствие названия сюжету кинофильма может показаться странным, в таких случаях у зрителя появляется чувство недоумения после просмотра: «Быть может, я что-то упустил, если мне неясно название фильма?..» Именно поэтому переводчик должен быть максимально осторожен и внимателен при выполнении своей работы.

 В первой главе мы рассмотрели несколько способов перевода заголовков фильмов. Согласно одной классификации при переводе заголовков используются такие приемы как опущение, добавление и перемещение лексических единиц. Согласно другой классификации, способы перевода заголовков фильмов делятся на дословный перевод, транскрипцию, лексико-семантические перестановки и полное изменение названия. В конце этой главы мы определили несколько типов перевода названий кино и дали свои названия фильмов.

 Во второй главе мы сделали подробный анализ способов перевода с большим количеством примеров. Мы выбрали из множества названий самые интересные и выполнили исследование, базирующееся на них. В большинстве случаем англо и русскоязычный вариант перевода совпадает. При этом при переводе сохраняются все элементы заголовка. Встречается частичное или полное изменение перевода. Проанализировав методы перевода наименований фильмов, можно прийти к заключению, что эти изменения в названиях фильмах чаще всего происходят в целях маркетинга и благих побуждениях, чтобы привлечь больше зрительской аудитории. Но иногда неточный перевод может, наоборот, оттолкнуть зрителя. Чтобы такое происходило как можно реже, переводчики должны подходить к своей работе с большей ответственностью. Несоответствие перевода заголовка содержанию фильма может стать причиной снижения интереса к фильму. Следует отметить, что**гипотеза**, выдвинутая нами в начале работы, не подтвердилась, так как при переводе названий большинства фильмов используется не дословный перевод, а стратегия замены, которая необходима для привлечения внимания зрителей, а, также, для благозвучия и соответствия языку перевода. Мы представили некоторые возможные варианты всех названий кино и сравнили их с их оригиналами. Так, мы сделали заключение, что эти возможные версии отличаются от оригиналов семантически, синтаксически или стилистически. Но, несмотря на это они все могут существовать, и даже иногда один из них является более подходящим, чем официальный российский перевод.

В нашем исследовании мы проанализировали способы переводов и подобрали большое количество примеров для наглядной демонстрации того или иного способа. названия 10 англоязычных фильмов. Самым распространенным способом перевода является полная замена названия фильма (8 из 10) – 80% от общего числа. Данная стратегия перевода зачастую мастерски применяется переводчиками для достижения основных задач: достижение благозвучия названия на русском языке, достижение рекламной привлекательности названия фильма, достижения соответствия названия его содержанию и основной идее.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Багдасарова Э. В. Актуальность прагматического аспекта при переводе названий // Инновационная наука. 2015. № 6. С. 147–150.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000. – 527 с.
5. Милевич, И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Русский язык за рубежом. – 2007. № 5. С. 65 – 71.
6. <http://teachenglish.ucoz.ru/publ/adaptacija_pri_perevode_nazvanij_>
7. amerikanskikh\_filmov
8. <https://www.film.ru/articles/kinoslovar-trudnosti-perevoda>